

ЛЕГКО ЧИТАЕМ ПО-ЯПОНСКИ

Мурасаки Сикибу
ПОВЕСТЬ О ГЭНДЗИ

紫式部
源氏物語

Уровень 1

*Адаптация текста,
перевод, словарь
и упражнения
Агнии Бирюковой*



Издательство АСТ
Москва

УДК 811.521(075.4)
ББК 81.5Япо-93
С35

Сикибу, Мурасаки.

С35 Повесть о Гэндзи. Уровень 1 = 源氏物語 / адаптация текста, перевод, словарь и упражнения А. Бирюковой. — Москва : Издательство АСТ, 2027. — 192 с. — (Легко читаем по-японски).

ISBN 978-5-17-166142-7

«Повесть о Гэндзи», одно из величайших произведений японской классической литературы, была создана в начале XI века придворной дамой Мурасаки Сикибу и считается первым в мире психологическим романом.

История жизни «блистательного принца» Гэндзи, внебрачного императорского сына, погрузит читателя в круговорот любовных тайн, придворных интриг и непредсказуемых поворотов судьбы. Роман не только воссоздаёт эстетику хэйанской Японии, но и позволяет прочувствовать мимолётность человеческой жизни, что делает его актуальным на все времена.

Адаптация произведения, перевод, культурологические комментарии, составление упражнений и словаря выполнены востоковедом, выпускницей МГПУ Аглаей Бирюковой.

Издание будет полезно всем, кто изучает японский язык и хочет познакомиться с классикой японской литературы.

УДК 811.521(075.4)
ББК 81.5Япо-93

ISBN 978-5-17-166142-7

© Бирюкова А., адаптация текста, перевод,
словарь и упражнения, 2026
© ООО «Издательство АСТ», 2026

Предисловие

Перед вами краткая адаптация одного из величайших произведений японской классической литературы, созданного в начале XI века придворной дамой Мурасаки Сикибу — «Повести о Гэндзи». Это монументальное произведение, которое часто называют первым в мире психологическим романом, состоит из 54 глав-свитков и насчитывает около миллиона знаков. По разным оценкам, работа над ним велась примерно с 1001 по 1008 год.

Сразу после появления «Повесть о Гэндзи» стала невероятно популярна среди аристократии. Её читали, обсуждали и переписывали от руки в императорском дворце и в домах знати. Придворные дамы видели в главном герое идеал мужчины, заимствовали сюжетные мотивы для собственных дневников и стихов, и сам роман стал для них своеобразным учебником изящной словесности и моделью для подражания.

Текст не является дословным воспроизведением оригинала, но при этом сюжет, характеры и атмосфера сохранены максимально близко к авторскому замыслу. Сборник адаптирован для начального-среднего уровней владения японским языком: грамматические конструкции и лексика упрощены, а архаичные формы заменены на более современные. Иероглифы приведены в соответствие

с современной нормой; к каждому из них в скобках добавлены чтения для облегчения восприятия.

Перевод не является подстрочником: он отражает структуру, грамматические конструкции и значение слов оригинального текста настолько близко, насколько это не нарушает правила русского языка. В ряде случаев для естественности перевода используются близкие по смыслу выражения, однако ключевые элементы (титуты, названия, устойчивые обороты) сохраняются.

Текст разбит на небольшие смысловые абзацы, чтобы облегчить восприятие и работу с материалом. В конце каждой главы даны комментарии к наиболее сложным грамматическим конструкциям, а также упражнения на закрепление изученного материала. В конце пособия находится словарь с лексикой, которая может быть неизвестна читателю.

Мы надеемся, что этот сборник поможет вам не только познакомиться с японской литературой, но и глубже понять структуру языка, почувствовать его ритм и красоту.

Удачи в изучении!

源氏物語 げんじものがたり

ПОВЕСТЬ О ГЭНДЗИ

第1章

Глава 1

光源氏(ひかるげんじ)の出産(しゅっさん)

Рождение Светлого Гэндзи

むかし、ある天皇(てんのう)がいました。後宮(こうきゅう)にはたくさんの女(おんな)の人がいましたが、その中(なか)に、家柄(いえがら)は高(た)かくないのに、とても深(ふか)い愛(あい)を受(う)けている女(おんな)がいました。この女(おんな)は「更衣(こうい)」という位(くらい)の女官(にょかん)でした。ほかの女(おんな)の人たちは彼女(かのじょ)への愛(あい)を変(か)えませんでした。彼女(かのじょ)は、桐(きり)の庭(にわ)がある桐壺(きりつぼ)の御殿(ごてん)に住(す)んでいたもので、桐壺(きりつぼ)の更衣(こうい)と呼(よ)ばれていました。

Давным-давно при дворе жил император. В Ко:кю было много женщин, но среди них оказалась женщина незнатного

рода, глубоко любимая императором, несмотря на её происхождение. Эта женщина была нёкан ранга Ко:и. Другие женщины из зависти запирали двери в галереях, затрудняли проход и зло досаждали ей. Но любовь императора к ней оставалась неизменной. Эта женщина жила в Готэне Кирицубо с павловым садом, поэтому её называли Кирицубо-но Ко:и.

桐壺(きりつぼ)の更衣(こうい)は、第二皇子(だいにおうじ)を産(う)みました。皇子(おうじ)は、だれよりも美(うつく)しく、頭(あたま)もよかったので、宮中(きゅうちゅう)の人たちも悪(わる)く言(い)えませんでした。第一(だいいち)の皇子(おうじ)の母(はは)は高(たか)い家(いえ)の出(で)でしたが、この第二皇子(だいにおうじ)はだれの目(め)にも目立(めだ)ちました。しかし第二皇子(だいにおうじ)の母親(ははおや)は体(からだ)が弱(よ)く、ある年(とし)の夏(なつ)、病氣(びょうき)が重(おも)くなりました。天皇(てんのう)は彼女(かのじょ)に「家(いえ)へ帰(かえ)らないで、ここで休(やす)んで」と言(い)いましたが、病氣(びょうき)はよくなりませんでした。

Кирицубо-но Ко:и родила второго принца. Принц был красивее всех, ум у него тоже был хорош, поэтому при дворе никто не мог сказать о нём дурного. Мать первого принца была из знатного дома, но второй принц заметно выделялся среди всех. Но мать второго принца была слаба телом; одним летом болезнь обострилась. Император сказал ей: «Не возвращайся домой, отдыхай здесь», — но болезнь не проходила.

彼女(かのじょ)は、泣(な)きながら天皇(てんのう)と別(わか)れなければなりませんでした。天皇

(てんのう)も深(ふか)く悲(かな)しみ、何度(なんど)も「いっしょにしよう」と言(い)いましたが、もう長(なが)くは生(い)きられませんでした。やがて彼女(かのじょ)は亡(な)くなりました。天皇(てんのう)は何日(なんにち)も悲(かな)しみ続(つづ)け、政務(せいむ)もおろそかになりました。小(ちい)さな皇子(おうじ)は、母(はは)を失(うしな)ったことをまだよくわかりませんでした。周(まわ)りの人たちの涙(なみだ)と、父(ちち)の悲(かな)しい顔(かお)だけを不思議(ふしぎ)に思(おも)っていました。

Она, плача, должна была расстаться с императором. Император тоже горевал глубоко; много раз говорил «будем вместе», но ей оставалось недолго. Скоро она умерла. Император много дней подряд продолжал горевать; государственными делами занимался небрежно. Маленький принц ещё не очень понимал, что потерял мать; он только смотрел на слёзы окружающих людей и на грустное лицо отца и удивлялся.

年月(ねんげつ)がたつて、第二皇子(だいにおうじ)は宮中(きゅうちゅう)で育(そだ)ちました。七歳(ななさい)で勉強(べんきょう)を始(はじ)めると、その聡明(そうめい)さに天皇(てんのう)も驚(おどろ)きました。ある高麗(こま)という国(くに)の客(きゃく)が皇子(おうじ)の顔(かお)を見(み)て、「この人は天皇(てんのう)になる顔(かお)ですが、それは幸(しあ)わせな道(みち)ではないでしょう」と言(い)いました。天皇(てんのう)は長(なが)いあいだ考(かんが)えて、皇子(おうじ)に源(みなもと)という姓(せい)をあたえ、臣下(しんか)として大切(たいせつ)に育(そ

だ)てることにしました。こうして「光源氏(ひかるげんじ)」と呼(よ)ばれるようになりました。

Прошли годы; второй принц вырос при дворе. Когда в семь лет он начал занятия, император удивился его сообразительности. Один гость из страны Кома, глядя на лицо принца, сказал: «У него лицо того, кто станет императором, но это не путь счастья». Долго думал император и решил дать сыну фамилию Минамото и воспитывать его как подданного, бережно заботясь о нём. С тех пор его стали называть Хикару Гэндзи — «Светлый Гэндзи».

天皇(てんのう)は、亡(な)くなった桐壺(きりつぼ)の更衣(こうい)の美(うつく)しさに似(に)た人をさがしましたが、見(み)つかりませんでした。そのころ、前(まえ)の天皇(てんのう)の娘(むすめ)で、美(うつく)しき有名(ゆうめい)な内親王(ないしんのう)がありました。天皇(てんのう)は、その人を女御(にょご)として迎(むか)えました。彼女(かのじょ)は藤(ふじ)の庭(にわ)がある藤壺(ふじつぼ)の御殿(ごてん)に住(す)んでいたもので、藤壺(ふじつぼ)の宮(みや)と呼(よ)ばれていました。顔(かお)も雰囲気(ふんいき)も、亡(な)き桐壺(きりつぼ)の更衣(こうい)にそっくりでした。

Император искал человека, похожего по красоте на умершую Кирицубо-но Ко:и, — и не находил. В то время славилась красотой дочь прежнего императора, императорская принцесса. Император принял её при дворе в чин Нёго. Она жила в Готэне Фудзицубо с садом глицинии, поэтому её называли Фудзицубо-но Мия. И лицо, и вся её аура были точно как у умершей Кирицубо-но Ко:и.

まだ幼(おさな)い源氏(げんじ)は、母(はは)の顔(かお)を覚(おぼ)えていませんでしたが、「この方(かた)は母(はは)に似(に)ている」と聞(き)いて、藤壺(ふじつぼ)の宮(みや)に会(あ)いたいと思(おも)うようになりました。天皇(てんのう)は源氏(げんじ)に言(い)いました。「この方(かた)をかわいがってあげなさい。あなたの母(はは)にも、とても似(に)ているのです」。

Гэндзи был ещё мал и не помнил лица матери, но, услышав, что «эта особа похожа на мать», захотел встретиться с Фудзицубо-но Мия. Император сказал Гэндзи: «Будь добр к этой особе. Она очень похожа на твою мать».

源氏(げんじ)はいつも天皇(てんのう)のそばにいましたから、藤壺(ふじつぼ)の御殿(ごてん)へもよく行(い)きました。宮(みや)は恥ずかしがりやでしたが、源氏(げんじ)は美(うつく)しい藤壺(ふじつぼ)の姿(すがた)を見(み)て、心(こころ)が動(うご)き始(はじ)めました。これは許(ゆる)されない気持(きも)ちでしたが、少年(しょうねん)の心(こころ)には、宮(みや)への思(おも)いが強(つよ)くなっていきました。

Так как Гэндзи всегда был при императоре, он часто ходил и в Готэн Фудзицубо. Мия была застенчивой, но Гэндзи, увидев красивый облик Фудзицубо, почувствовал, как его сердце дрогнуло. Это было недозволенное чувство, но думы о госпоже в сердце мальчика становились сильнее.

十二歳(じゅうにさい)のとき、源氏(げんじ)は元服(げんぶく)という大人(おとな)の式(しき)を受(う)けました。式(しき)はとても立派(りっぱ)でした。そのあと、左大臣(さだいじん)の娘(むすめ)と結婚(けっこん)しました。しかし源氏(げんじ)の心(こころ)の中(なか)では、妻(つま)よりも藤壺(ふじつぼ)の宮(みや)への思(おも)いのほうが強(つよ)く、心(こころ)が苦(くる)しくなっていました。元服(げんぶく)のあとは、簾(すだれ)の内側(うちがわ)へ自由(じゆう)に入(はい)れなくなり、宮(みや)の琴(こと)の音(おと)や、かすかな声(こえ)だけが、せめてもの慰(なぐさ)めでした。

В двенадцать лет Гэндзи прошёл Гэмпuku — обряд совершеннолетия. Обряд был очень торжественным. После этого он женился на дочери министра левого фланга. Но в сердце Гэндзи чувства к Фудзицубо-но Мия были сильнее, чем к жене, и ему было мучительно. После Гэмпuku нельзя было свободно входить за Сударэ, в женские покои; оставались только звук кото и тихий голос госпожи — хоть какое-то утешение.

宮中(きゅうちゅう)では、源氏(げんじ)の美(うつく)しさが話題(わだい)になりました。年上(としうえ)の公卿(こうけい)も、若(わか)い源氏(げんじ)の礼儀(れいぎ)正(ただ)しさに驚(おどろ)きました。しかし源氏(げんじ)自身(じしん)は、外(そと)から見(み)える栄(は)えより、簾(すだれ)の向(む)こうの藤壺(ふじつぼ)の宮(みや)の気配(けはい)のほうに心(こころ)を置(お)いていました。

При дворе красота Гэндзи становилась предметом разговоров. Даже старшие сановники удивлялись безупречному этикету юного Гэндзи. Но сам он ценил не внешнюю славу, а присутствие Фудзицубо за ширмой.

天皇(てんのう)は政務(せいむ)の合間(あいま)に、源氏(げんじ)を呼(よ)び寄(よ)せて字(じ)を教(おし)えました。源氏(げんじ)は答(こた)えを急(いそ)がず、一(ひと)つ一(ひと)つ確(たし)かめながら学(まな)びました。父(ちち)の目(め)の前(まえ)では、藤壺(ふじつぼ)への思(おも)いを隠(かく)さなければなりませんでした。だから彼(かれ)は、言葉(ことば)を少(すく)なくし、礼(れい)を深(ふか)くするほうを選(えら)びました。

Между государственными делами император звал Гэндзи и учил его писать иероглифы. Гэндзи не стремился сразу дать ответ, он учился, тщательно проверяя всё по порядку. При отце нужно было скрывать чувство к Фудзицубо, поэтому он предпочитал говорить меньше и соблюдать ещё большую почтительность.

藤壺(ふじつぼ)の御殿(ごてん)では、女房(にようぼう)たちが季節(きせつ)の花(はな)を生(い)け、簾(すだれ)を静(しず)かに整(ととの)えました。源氏(げんじ)が訪(おとず)れる日(ひ)は、宮(みや)も少(すこ)しだけ緊張(きんちょう)していました。二人(ふたり)の会話(かいわ)は短(みじか)く、しかしその短(みじか)さの中(なか)に、許(ゆる)されない想(おも)いが強(つよ)く残(のこ)りました。

В Готэне Фудзицубо придворные дамы расставляли сезонные цветы и тихо поправляли ширмы. В дни визита Гэндзи госпожа тоже слегка волновалась. Их разговоры были короткими, но в этой краткости оставалось сильное недозволенное чувство.

ある夜(よる)、源氏(げんじ)は琴(こと)の音(おと)を聞(き)きながら、藤壺(ふじつぼ)の方角(ほうかく)を見(み)ていました。月(つき)の光(ひかり)は庭(にわ)の桐(きり)の葉(は)に落(お)ち、風(かぜ)は涼(すず)しく吹(ふ)いていました。彼(かれ)は「この想(おも)いを誰(だれ)にも言(い)えない」と心(こころ)の中(なか)で繰(く)り返(かえ)しました。それでも宮(みや)へのお思(おも)いは、毎日(まいにち)深(ふか)くなっていました。

Однажды ночью Гэндзи, слушая звук кото, смотрел в сторону Фудзицубо. Лунный свет падал на листья павлонии во дворе, а ветер дул прохладой. Он повторял про себя: «об этом чувстве нельзя сказать никому». И всё же мысль о Фудзицубо-но Мия с каждым днём становилась глубже.

天皇(てんのう)は桐壺(きりつぼ)の更衣(こうい)を失(うしな)った悲(かな)しみを、源氏(げんじ)の成長(せいちょう)を見(み)て少(すこ)しだけ癒(い)やそうとしました。源氏(げんじ)の字(じ)の上達(じょうたつ)や礼儀(れいぎ)の美(うつく)しさを見(み)るたび、亡(な)き女(おんな)の面影(おもかげ)が蘇(よみがえ)るのです。宮中(きゅうちゅう)の人々(ひとびと)は、若(わか)い源氏(げんじ)に未来(みらい)の希望(きぼう)を託(たく)し始(はじ)めました。

Император пытался хоть немного исцелить горечь утраты Кирицубо-но Ко:и, наблюдая за взрослением Гэндзи. Каждый раз, видя, как совершенствуется почерк сына и как изящны его манеры, в памяти воскресал образ покойной. При дворе в юном Гэндзи начали видеть надежду на будущее.

宮中(きゅうちゅう)の女房(にようぼう)は、源氏(げんじ)の礼儀(れいぎ)を評価(ひょうか)し、将来(しょうらい)の公卿(こうけい)として期待(きたい)を寄(よ)せました。しかし源氏(げんじ)自身(じしん)は、栄(は)えよりも、簾(すだれ)の向(む)こうの女(おんな)の人(ひと)の気配(けはい)のほうに心(こころ)を置(お)いていました。外(そと)の称赞(しょうさん)が増(ふ)えるほど、内面(ないめん)の孤独(こどく)も深(ふか)くなりました。

Придворные дамы высоко оценивали манеры Гэндзи и видели в нём будущего сановника. Но сам он ценил не славу, а присутствие женщины за ширмой. Чем больше внешних похвал, тем глубже он ощущал одиночество.

宮中(きゅうちゅう)の秋(あき)の夕暮(ゆうぐ)れ、源氏(げんじ)は簾(すだれ)の向(む)こうの藤壺(ふじつぼ)の宮(みや)を思(おも)いながら、短(みじか)い和歌(わか)を詠(よ)みました。言葉(ことば)は控(ひか)えめでしたが、その一行(いちぎょう)に、許(ゆる)されない想(おも)いの重(おも)さが込(こ)められていました。

Осенним вечером при дворе Гэндзи, думая о госпоже Фудзицубо за ширмой, прочитал короткое вака. Слова были

сдержанными, но в одной строке лежала тяжесть недозволенного чувства.

Комментарии

天皇 Тэнно: — император Японии. В тексте слово передаёт не только титул правителя, но и центр политической и семейной иерархии при дворе Хэйан.

政務 Сэйму — государственные дела императора. В главе термин показывает, как личное горе влияет на управление страной.

元服 Гэмпуку — церемония взросления аристократа. После неё меняются права, одежда и круг обязанностей.

後宮 Ко:кю — внутренний дворцовый комплекс, где жили жёны, наложницы и придворные дамы императора. Доступ и положение внутри 後宮 строго регулировались рангом.

更衣 Ко:и — придворный женский ранг. Женщина ранга 更衣 находилась ниже 女御, но могла иметь сильное влияние, если пользовалась особым расположением правителя.

宮 Мия — почётный титул высокородных дам (принцесс или особо приближённых наложниц). В «Повести о Гэндзи» прибавляется к названию покоев (например, 藤壺の宮), заменяя личное имя; в русском переводе обычно передаётся как «госпожа».

内親王 Наисинно: — титул принцессы императорской крови. Это титульное обозначение статуса, а не личное имя.

桐壺 Кирицубо — название резиденции в императорском комплексе (покои с павлонией в саду). В повести оно становится частью именованья героини.

藤壺 Фудзицубо — название дворцовых покоев (глициния в саду). Как и 桐壺, используется как устойчивое обозначение женщины по месту её проживания.

簾 Сударэ — занавес/решётчатая завеса в аристократическом доме. Сударэ создавал границу между мужской и женской зоной и определял этикет общения.

Упражнения

1. НАГАРА

Конструкция: глагол в て-форме + ながら + второе сказуемое (歩く → 歩きながら話す; 泣く → 泣きながら別れる; 食べる → 食べながら; 見る → 見ながら).

Два действия происходят одновременно; второе обычно главное по смыслу. Подлежащее одно и то же для обоих действий.

Например: 彼女は、泣きながら天皇と別れなければなりませんでした。

Она, плача, должна была расстаться с императором.

Переведите предложения на русский язык:

1) わたしは、音楽(おんがく)を聞(き)きながら、料理(りょうり)を作(つく)ります。

2) テレビを見(み)ながら、宿題(しゅくだい)をしてはいけません。

3) 道(みち)が暗(くら)かったので、友だちと話(はな)しながら、家(いえ)へ帰(かえ)りました。

4) 彼(かれ)は、コーヒーを飲(の)みながら、新聞(しんぶん)を読(よ)んでいました。

5) 子どもたちは、歌(うた)を歌(うた)いながら、歩(ある)いていました。

6) 電車(でんしゃ)の中(なか)で、新聞(しんぶん)を読(よ)みながら、駅(えき)まで来(き)ました。

Переведите на японский язык:

1) Папа пил кофе и читал газету.

2) Дети шли, напевая песню.

3) Она готовила, слушая музыку.

4) Мальчик рисовал и рассказывал про школу.

2. Ё: НИ НАРУ

Конструкция: словарная форма глагола / ない + ようになる.

Начало нового действия или состояния («стал», «начал», «научился»).